

Classic Poetry Series

Wilhelm Busch
- poems -

Publication Date:

2004

Publisher:

Poemhunter.com - The World's Poetry Archive

Wilhelm Busch(1832 - 1908)

Wilhelm Busch, painter, early cartoonist, and most beloved of all German poets, was born April 15, 1832, in the village of Wiedensahl near Hannover in Lower Saxony, Germany. His greatest ambition was to emulate the Dutch and Flemish masters - Rubens, Hals, Brouwer, Ostade. Instead, he "stumbled into immortality", as the first German Federal President, Theodor Heuss, once put it, through a few caricatures he was asked to do for the satirical magazine "Fliegende Blaetter" that was founded in Munich in 1848. He soon started to add his own humorous verses, and his cartoons became longer and more elaborate; he can be regarded as the father of the modern comic strip, and wherever an Englishman would quote Lewis Carroll's "Alice", a German is likely to quote Busch. Although famous in his later years, he lived quite withdrawn and despised the fuss he thought was made about him. The "Hermit of Wiedensahl" died a confirmed bachelor on January 9, 1908, but his slapstick humour and his unforgettable characters live on forever.

Finch & Frog

The finch trills in the apple tree
His: Tiriliree!
A frog climbs slowly up to him,
Up to the treetop's leafy rim
And puffs right up and croaks: "Hallooo,
Ol' chum: see, I c'n do it too!"

And as the bird his song of spring
So sweetly to the world doth sing,
The frog chimes in with sassy tones
And interjects his bassy drones.

The finch exclaims: "O Joy, hurray!
I'll fly away!"
And springs into the azure sky.

"Hah!" cries the frog, "Well so kin I!"
He makes a most ungainly bound
And splats onto the bare hard ground.
He's pancake flat, and that's no joke:
He's croaked his very final croak.

If someone climbs laboriously
Into the branches of a tree
And thinks himself a bird to be:
Wrong is he.

Wilhelm Busch

Hans Huckebein (The Unlucky Raven) Prologue

Sosehr sein Ende mich bewegt,
Ich durft' es anders nicht vermelden. -
Er stirbt - denn tragisch angelegt
War der Charakter dieses Helden.

His ending moves me; only, mind,
A diff'rent one I can't envision.
He dies - for tragically designed
Was our hero's disposition.

Gar manches ist vorherbestimmt;
Das Schicksal führt ihn in Bedrängnis;
Doch wie er sich dabei benimmt,
Ist seine Schuld und nicht Verhängnis.

There is a predetermined fate,
And fortune seems to be essential;
But how to act, how to relate
- that is his fault, not providential.

Drum bleibt's dabei! - Denn die Moral
Ist hier kein leeres Wortgeklingel -
Und lebte er auch noch einmal,
Er bliebe doch der alte Schlingel!

The moral, thus, remains unchanged
And is no empty declaration,
For if once more this world he ranged,
He'd be the same old aggravation.

Wilhelm Busch

Hans Huckebein Part One

Hier sieht man Fritz, den muntern Knaben,
Nebst Huckebein, dem jungen Raben.

Behold young Fritz, a lively lad,
And Huckebein, a raven cad.

Und dieser Fritz, wie alle Knaben,
Will einen Raben gerne haben.

And Fritz, like every other boy,
Would like a raven for a toy.

Schon rutscht er auf dem Ast daher,
Der Vogel, der mißtraut ihm sehr.

He's moving closer on the limb;
The bird looks on, mistrusting him.

Schlapp! macht der Fritz von seiner Kappe
Mit Listen eine Vogelklappe.

Slap! Fritz converts his stylish cap
Into a clever raven trap.

Beinahe hätt' er ihn! Doch ach!
Der Ast zerbricht mit einem Krach.

He's almost got him! But, alack!
The brittle branch breaks with a crack.

In schwarzen Beeren sitzt der Fritze,
Der schwarze Vogel in der Mütze.

In juicy berries wallows Fritz
While in his cap the raven sits.

Der Knabe Fritz ist schwarz betupft;
Der Rabe ist in Angst und hupft.

The boy is speckled black, and dripping;
The bird is panicking, and skipping.

Der schwarze Vogel ist gefangen,
Er bleibt im Unterfutter hängen.

The raven, fluttering, and twining,
Is caught and tangled in the lining.

"Jetzt hab' ich dich, Hans Hucklebein!
Wie wird sich Tante Lotte freu'n!"

"Hans Hucklebein, I've got you now!
Aunt Lotte will be glad - and how!"

Wilhelm Busch

Impending Doom

Es machen sich die Fliegen
Ein luftig Tanzvergnügen.
Der Frosch, der denkt: Nur munter!
Ihr kommt schon noch herunter!

Up high, the flies are playing,
And frolicking, and swaying.
The frog thinks: Dance! I know
You'll end up here below.

Wilhelm Busch

Max And Moritz Fishing

Eben geht mit einem Teller
Witwe Bolte in den Keller,
Daß sie von dem Sauerkohle
Eine Portion sich hole,
Wofür sie besonders schwärmt
Wenn er wieder aufgewärmt. -
- Unterdessen auf dem Dache
Ist man tätig bei der Sache.
Max hat schon mit Vorbedacht
Eine Angel mitgebracht.

Widow Bolte, bless her soul,
Goes downstairs and takes a bowl,
And she scoops a portion out
Of her cherished sauerkraut
Which she deems to taste sublime
Heated up the second time.
In the meantime, on the sly,
Something's going on up high.
Max has shown some foresight here,
For he brought his fishing gear.

Wilhelm Busch

The Miller's Bold Daughter

Es heult der Sturm, die Nacht ist graus,
Die Lampe schimmert im Müllerhaus.
Da schleichen drei Räuber wild und stumm -
Husch, husch, pist, pist! - ums Haus herum.
Die Müllerstochter spinnt allein,
Drei Räuber schaun zum Fenster herein.
Der zweite will Blut, der dritte will Gold,
Der erste, der ist dem Mäd'el hold.

The storm wind howls - a grisly night;
The lamp in the mill is twinkling bright.
Three robbers are sneaking, wild and still -
hush, hush, whist, whist! - around the mill.
The miller's daughter sits and spins.
There! In the window - three evil grins!
The second wants blood, the third wants gold,
The first is after the maiden bold.

Wilhelm Busch

The Mole Part One

In seinem Garten freudevoll
Geht hier ein Gärtner namens Knoll.
Doch seine Freudigkeit vergeht,
Ein Maulwurf wühlt im Pflanzenbeet.
Schnell eilt er fort und holt die Hacke,
Daß er den schwarzen Wühler packe.
Jetzt ist vor allem an der Zeit
Die listige Verschwiegenheit.
Aha! Schon hebt sich was im Beet,
Und Knoll erhebt sein Jagdgerät.
Schwupp! Da - und Knoll verfehlt das Ziel.
Die Hacke trennt sich von dem Stiel.
Das Instrument ist schnell geheilt;
Ein Nagel wird hineingekeilt.
Und wieder steht er ernst und krumm
Und schaut nach keiner Seite um.

A gardener by the name of Knoll
Goes for a joyful garden stroll.
His joyfulness, however, sours:
A mole is digging up the flowers.
He hurries off to fetch the hoe.
That old black burrower must go!
Instead of hit-or-miss aggression,
This problem calls for sly discretion.
Ah! Something's stirring in the patch,
And Knoll stands ready for the catch.
Take that! - And Knoll has missed his goal.
The hoe's asunder, not the mole.
The tool is mended without fail
By firmly wedging in a nail.
Again he's lurking, grave and bent,
Ignoring his environment.

Wilhelm Busch

The Mole Part Three

Kaum ist's vorbei mit dem Trara,
So ist der Wühler wieder da.

When all is quiet, as before,
The burrower appears once more.

Schnupp! dringt die Schaufel wie der Blitz
Dem Maulwurf unter seinen Sitz.

Knoll thrusts his spade and, doing so,
Attacks the creature from below.

Und mit Hurra in einem Bogen
Wird er herauf ans Licht gezogen.

Hoorah! And in a graceful arc
The mole emerges from the dark.

Aujau! Man setzt sich in den Rechen
Voll spitzer Stacheln, welche stechen.

Ow yow! The rake, a prickly thing,
When sat upon, is known to sting.

Und Knoll zieht für den Augenblick
Sich schmerzlich in sich selbst zurück.

Knoll, in the face of perforation,
Withdraws in painful contemplation.

Schon hat der Maulwurf sich derweil
Ein Loch gescharrt in Angst und Eil.

Meanwhile, the apprehensive mole
Makes haste to dig himself a hole.

Doch Knoll, der sich emporgerafft,
Beraubt ihn seiner Lebenskraft.

But Knoll, arisen, fierce and brave,
Annihilates the digging knave.

Da liegt der schwarze Bösewicht
Und wühlte gern und kann doch nicht;
Denn hinderlich, wie überall,
Ist hier der eigne Todesfall.

Here lies the scoundrel, sleek and sable.
He'd rather dig, but he's unable.
It does not suit him in the least
To be so suddenly deceased.

Wilhelm Busch

The Mole Part Two

Klabumm! - So krieg die Schweenot! -
Der Nachbar schießt die Spatzen tot.

Klaboom! - Enough to lose one's head! -
The neighbour's shooting sparrows dead.

Doch immerhin und einerlei!
Ein Flintenschuß ist schnell vorbei.

But, anyhow and all the same!
The shooting's over. Knoll takes aim.

Schon wieder wühlt das Ungetier.
Wart! denkt sich Knoll. Jetzt kommen wir.

The monster's burrowing once more.
This is what Knoll's been waiting for.

Er schwingt die Hacke voller Hast -
Radatsch! - O schöner Birnenast!

Quite hastily he swings the hoe -
The pear tree's there to catch the blow.

Die Hacke ärgert ihn doch sehr,
Drum holt er jetzt den Spaten her.

The hoe's no good in times of need;
His trusty spade will do the deed.

Nun, Alter, sei gescheit und weise
Und mache leise, leise, leise!

Old boy, be silent, not a breath!
Let stealth and cunning be his death.

Schnarräng! - Da tönt ihm in das Ohr
Ein Bettelmusikantenchor.

Shnarrang! A din assaults his ear;
A band of street musicians 's here.

Musik wird oft nicht schön gefunden,
Weil sie stets mit Geräusch verbunden.

Music is always noise-related
And often not appreciated.

Wilhelm Busch